LỊCH ĐẠI TAM BẢO KÝ

# QUYỂN 9

**KINH DÒCH ÔÛ CAÙC ÑÔØI TAÂY TAÀN, BAÉC LÖÔNG, NGUYEÂN NGUÏY, CAO TEÀ VAØ TRAÁN THÒ**

Caùc saùch ghi cheùp veà naêm ñôøi laø Taây Taàn, Baéc Löông, Nguïy, Teà, Traàn ôû ñaây noùi veà caùc vò vua theo thôøi maø cöùu ñôøi, lôïi ñaây baèng caùch tuyeân döông giaùo phaùp.

* Khaát phuïc quoác nhaân gioáng tieân ti ôû Luõng Taây. Doøng doõi noái ñôøi ôû uyeån xuyeân phía Nam Thieàn Vu. Tieàn Taàn bò ñaùnh thua, ngöôøi keá vò cuõng töï xöng laø Taàn Vöông (Haäu Taàn), vaãn ñoùng ñoâ ôû Töû Thaønh, raát toân troïng kính quyù Sa-moân. thôøi ñoù gaëp chuùa Phuø Kieân ñöùc hoùa thaám nhuaàn, oâng laïi caøng suøng kính, aân leã troïng haäu. Ñaïo Phaät ñaõ ñöôïc truyeàn baù maïnh meõ roäng khaép, nhöng vaãn khieán tieáp tuïc phieân dòch. Caû naêm ñôøi vua noái nhau trò vì suoát boán möôi boán naêm. Sau bò nhaø Haï dieät. Roài Nguïy laïi thoân tính nhaø Haï.
* Thö Cöø Moâng Toán ñeán Toøng Loâ, thuûy hoà ngöôøi Hung Noâ, taû ñaïi moâng cöø laø chöùc quan coi thö tòch cuûa nhaø Tieàn Löông beøn töï leân ngoâi vaø dôøi sang nöôùc Coâ Tang. Luùc ñoù gaëp ngaøi Ñaøm-voâ-saám Phaùp sö dòch boä Ñaïi Baùt-nieát-baøn, Ñaïi Taäp Kinh… Nhaø Baéc Löông coù hai ñôøi vua trò vì boán möôi ba naêm. Veà sau bò Nguïy dieät.
* Thaùc Baït Khueâ töï laø Thieäp Hoai, Vaân Trung Nguõ Nguyeân Loã laøm Hoä quaân cho nhaø Taàn. Hoï Phuø bò ñaùnh thua, ngöôøi keá vò lieàn xöng hieäu laø Nguïy ñoùng ñoâ ôû ñaát Haèng. Ñeán ñôøi vua thöù ba laø Thaùi Voõ Ñeá teân Phuïc, khi trò ñôøi vì tin lôøi taø moân neân huûy hoaïi Phaät phaùp, gieát Taêng phaù chuøa. Thieäp Hoai suoát baûy naêm bò aùc haïi thaân cheát ñi soáng laïi maáy laàn. Coù boán ñôøi vua ôû phía Baéc. Ñeán ñôøi vua Hieáu Vaên Ñeá laø Hoaèng thì dôøi kinh ñoâ veà Laïc döông, ñoåi hoï xöng laø nhaø Ngöôn môùi baét ñaàu maëc leã phuïc, ñoäi maõo. Ñeán naêm Hi Bình thöù nhaát ñôøi Hieáu Minh Ñeá, thì Linh Thaùi haäu laø Hoà Thò xaây chuøa Vónh ninh, döïng thaùp chín taàng baèng goã, cao ñeán chín möôi tröôïng. Beân treân coù Baûo saùt cuõng cao möôøi tröôïng,

caùch maët ñaát caû ngaøn thöôùc, ñöùng caùch kinh thaønh caû traêm daëm vaãn coù theå nhìn thaáy thaùp. Luùc ñaàu muoán xaây neàn ñaøo saâu ñeán Huyønh tuyeàn döôùi ñoù tìm thaáy ñöôïc ba möôi hai töôïng baèng vaøng, neân thaùi haäu tin ñoù laø ñieàm laønh cho Phaät phaùp. Do ñoù caøng xaây döïng trang trí raát coâng phu ñeïp ñeõ. Treân noùc chuøa coù moät bình baùu baèng vaøng roøng raát to ñöïng ñöôïc hai möôi laêm thaïch, döôùi bình coù maâm vaøng ñeå höùng söông. Coù möôøi moät voøng luaân quaùch bao quanh ñeàu coù treo chuoâng vaøng. Laïi coù boán con ñöôøng hai beân coù daây xích saét daãn ñeán chuøa vaø caùc goùc thaùp. ÔÛ boán goùc thaùp treân nhöõng daây xích saét coù treo ñaày chuoâng vaøng to khoaûng baèng moät caùi bình coù söùc chöùa moät thaïch (72kg). Thaùp Phaät coù chín taàng, moãi goùc thaùp ñeàu coù treo caùc chuoâng baèng vaøng hoaëc ñoàng, soá chuoâng caû treân döôùi ñeán moät traêm ba möôi caùi. Moãi maët Thaùp ñeàu coù ba cöûa lôùn vaø saùu cöûa soå. Treân cöûa coù treo theâm caùc quaït ñoû, treân moãi quaït ñeàu coù chuoâng vaøng nguõ haønh. Vôùi möôøi hai cöûa lôùn coù hai möôi boán quaït vaø goàm coù naêm ngaøn boán traêm quaû chuoâng. Döôùi chuoâng laïi coù caùc voøng vaøng chaïm khaéc coù ñaàu baèng phaúng. Taát caû caùc thöù keå caû goã ñaát ñeàu laøm ra cöïc kyø ñeïp ñeõ kheùo leùo, con chaùu keû bình daân thì ñeán laøm vieäc khoâng keå ngaøy giôø. Phaät söï tinh dieäu khoù theå nghó baøn, coät keøo chaïm troå vaø giaùc vaøng laáp laùnh khieán moïi ngöôøi loùa maét. Ñeâm ñeán traêng thu vaèng vaëc suoát ñeâm gioù loäng tieáng chuoâng baùu hoøa nhau reùo raéc giöõa khoaûng khoâng meânh moâng röïc saùng aùnh traêng raèm thaùng taùm, tieáng leng keng vang xa hôn möôøi daëm. ÔÛ phía Baéc thaùp coù moät ngoâi Phaät ñieän, coù hình Thaùi cöïc, ôû chính giöõa coù moät töôïng Phaät cao taùm tröôïng. Ngoaøi ra coù möôøi töôïng toaøn thaân ñeàu baèng vaøng, ba töôïng beàn baèng traân chaâu, naêm töôïng deät baèng sôïi vaøng, hai töôïng baèngngoïc quyù. Caùc töôïng aáy cöïc kyø kheùo leùo, tuyeät myõ nhaát thôøi aáy. Veà soá laàu caùc vaø taêng phoøng hôn moät ngaøn gian. Coøn coät keøo chaïm troå töôøng hoa vaùch phaán, caùc giaûi luïa xanh phaát phôùi khoù theå keå xieát. Caùc loaïi caây nhö quaùt, baùch, thung, tuøng moïc rieâng leõ hoaëc thaønh haøng, rôïp boùng. Ñoù ñaây buïi truùc, coû hoa thôm ngaùt ñaày khaép saân theàm. Do ñoù Thöôøng Caûnh ñaõ döïng bia chuøa coù caâu raèng: “Baûo ñieän ñoà soä nhö Tu-di, Tònh cung ñeïp nhö cung Ñaâu-suaát, cuõng khoâng ñöôïc öa chuoäng baèng ôû nôi naøy”. Caùc thöù kinh töôïng Linh dò ngoaïi quoác bieáu taëng ñeàu ñeå taïi chuøa naøy. Caùc töôøng raøo thì treân ñaàu töôøng ñeàu gaùc rui meø vaø lôïp ngoùi kieåu caùch hình daïng gioáng nhö töôøng raøo ôû cung vua. Boán maët chuøa, moãi maët ñeàu coù moät cöûa lôùn. Rieâng maët chaùnh Nam thì coù ba lôùp laàu caùc thoâng vôùi ba caàu vaùn caùch maët ñaát ñeán hai möôi tröôïng (0,3m x 20 = 6m), kieåu caùch gioáng nhö Kim Ñoan Moân trang trí baèng nhöõng böùc tranh Vaân Khí vaø

caùc böùc luïa theâu Thaàn tieân. Nhöõng sôïi xích keát baèng nhöõng ñoàng tieàn xanh choùi ngôøi ñeïp ñeõ. Cöûa rieâng thì hai beân coù boán hình löïc só vaø boán töôïng sö töû. Caùc thöù trang söùc ñeàu duøng toaøn vaøng baïc gaén theâm caùc chaâu ngoïc, trang nghieâm röïc rôõ treân ñôøi chöa töøng nghe thaáy. Caû hai cöûa Ñoâng vaø Taây deàu cuõng gioáng nhö theá. Chæ coù khaùc laø laàu caùc chæ coù hai lôùp. Coøn cöûa phía Baéc thì treân moät con ñöôøng khoâng coù nhaø, kieåu gioáng nhö OÂ ñaàu moân. ÔÛ ngoaøi boán cöûa lôùn ñeàu coù caây hoøe xanh chieáu hình xuoáng laøn nöôùc xanh bieác, che maùt cho nhieàu ngöôøi trong kinh aáp qua laïi ôû phía döôùi. Caùc xe coä ñeàu boû mui, khoâng phaûi laø do maây che rôïp maø vì gioù loäng maùt röôïi. Naøo phaûi caû hai thöù aáy khieán ta vui thích maø do vieäc cuùng döôøng ñaày ñuû nhö ôû Kyø vieân tinh xaù, cung caáp töù söï ñaày ñuû cho caû baûy traêm vò Phaïm taêng. Ngaøi Boà-ñeà-löu-chi ñöùng ñaàu Ban dòch thuaät. Vua laïi cho ra leänh cho Lyù Khueách tuyeån choïn kinh luïc ghi raèng: Ñeán naêm Vónh Hi thì vua dôøi ñoâ ngaøy Quan Trung. Nhaân ñoù maø coù Taây Nguïy, Ñoâng Nguïy, Nam Nguïy, Baéc Nguïy boán nhaø, goàm caû thaûy coù möôøi saùu ñôøi vua, traûi suoát moät traêm saùu möôi moát naêm trò vì, laïi chia laøm nhieàu chi phaùi saùt nhaäp ngaøy caùc nhaø Chu, Teà, Cao Döông, Voõ Xuyeân, Traán, Loã. Ñöôïc nhaø Ñoâng Nguïy nhöôøng ngoâi vaø töï xöng laø nhaø Teà nhöng vaãn ñoùng ñoâ ôû Nghieäp Quaän. Boán vua thay heát ba vua, chín chaâu chieám heát naêm chaâu (naêm phaàn chín nöôùc Taøu). Trong ñoù coù Cao Döông laø thoâng minh saùng laùng nhöng troâng gioáng nhö ngöôøi khuøng. Baét Ñaïo só phaûi caïo ñaàu keû naøo khoâng nghe thì gieát cheát. Baáy giôø soá Sa-moân hôn hai traêm vaïn vò, soá chuøa thaùp hôn ba möôi ngaøn ngoâi noái nhau saùu ñôøi vua trò ñöôïc hai möôi taùm naêm. Sau bò nhaø Chu tieâu dieät. Baáy giôø caùc linh tích cuûa Tam baûo moät thôøi bò maát boùng.

Nöôùc Traàn laøm baù chuû tröôùc nhaát, Ngoâ Höng laø ngöôøi Tröôøng Thaønh, nhaân döïa ngaøy Haàu Caûnh maø chieám Kim Laêng. Nöôùc Löông, thì Söông Ñoâng Vöông laø Bình Caûnh, ñoùng ñoâ ôû Sôû, Sôû laïi bò Nguïy thoân tính. Tröôùc naêm Kieán Khang thì laáy hoï laøm Quoác hieäu nöôùc naøy coù boán ñôøi vua, trò vì suoát ba möôi ba naêm thì tuyeät töï. Naêm Kyû Daäu, ngaøy nieân hieäu Khai Hoaøng thöù chín thì saùu nöôùc hôïp thaønh hai nöôùc, roài thoáng nhaát thaønh moät nöôùc. Vua Khaát Phuïc döïng nghieäp nhaàm naêm Thaùi Ngöôn thöù möôøi hai, vua hieáu voõ ñeá nhaø taán traõi bao vaät ñoåi sao dôøi ñeán nay laø nieân hieäu Khai Hoaøng, traûi qua hai traêm leû ba naêm, soá ngöôøi dòch Kinh caû Hoa laãn Phaïm (Nhung), taïi gia hoaëc xuaát gia thì goàm coù hai möôi baûy vò, coøn caùc thöù ñöôïc dòch ra nhö Kinh, Luaän, Giôùi, Tyø-ñaøm Truyeän, Kyù, Taäp Luïc cuøng caùc baûn maát teân ngöôøi dòch goàm coù hai traêm leû ba boä vôùi taùm traêm naêm möôi laêm quyeån. Toång keát goàm hai

möôi baûy ñôøi vua naêm nhaø, baûy kinh ñoâ. Nhö Theá Luïc ñaõ ghi cheùp.

# A. Caùc dòch giaû:

## *Veà nhaø Khaát Phuïc Taây Taàn:*

* Sa-moân Thích Thaùnh Kieân dòch möôøi boán boä, hai möôi moát quyeån.
* Caùc kinh maát teân ngöôøi dòch coù taùm boä möôøi, moät quyeån

## *Veà nhaø Thö Cöø Baéc Löông:*

* Sa-moân Thích Ñaïo Cung dòch hai boä, möôøi hai quyeån kinh.
* Sa-moân Thích Phaùp Chuùng dòch moät boä, boán quyeån kinh.
* Sa-moân Ñaøm-ma-saám dòch hai möôi boán boä, moät traêm möôøi moät quyeån kinh.
* Sa-moân Taêng-giaø-ñaø dòch moät boä, hai quyeån kinh.
* An Döông Haàu Thö Cöø Kinh Thanh dòch moät boä, hai quyeån

kinh. sa.

* Sa-moân Phuø-ñaø-baït-ma, dòch moät boä, saùu möôi quyeån Tyø-baø-
* Sa-moân Thích Trí Maõnh, dòch moät boä, hai möôi quyeån kinh.
* Sa-moân Thích Ñaøm Giaùc, dòch moät boä, möôøi laêm quyeån kinh.
* Caùc kinh maát teân ngöôøi dòch goàm naêm boä, möôøi baûy quyeån kinh

Phaät Danh.

## *\* Veà nhaø Nguyeân Nguïy Baéc Ñaøi:*

* + Sa-moân Thích Ñaøm Dieäu dòch hai boä, naêm quyeån kinh truyeän.
  + Sa-moân Thích Ñaøm Tónh, dòch moät boä, hai quyeån kinh.
  + Sa-moân caùt ca-daï, dòch naêm boä, hai möôi laêm quyeån kinh luaän.
  + Sa-moân Thích Ñaøm Bieän, dòch moät boä, moät quyeån kinh.

## *\* Veà nhaø Nguyeân Nguïy Nam Kinh:*

* + Sa-moân Ñaøm-ma-löu-chi, dòch ba boä, taùm quyeån kinh.
  + Sa-moân Thích Phaùp Tröôøng, dòch moät boä, moät quyeån kinh.
  + Sa-moân Boà-ñeà-löu-chi, dòch ba möôi chín boä, moät traêm haimöôi baûy quyeån kinh, luaän, luïc.
  + Sa-moân Laëc-na-baø-ñeà, dòch saùu boä, hai möôi boán quyeån kinh, luaän phöông.
  + Sa-moân Phaät-ñaø-phieán-ña, dòch möôøi boä, möôøi moät quyeån kinh,

luaän.

## *\* Veà nhaø Nguyeân Nguïy Nghieäp Ñoâ:*

* Baø-la-moân Cuø-ñaøm Baùt-nhaõ Löu-chi, dòch möôøi boán boä, taùm

möôi laêm quyeån kinh luaän.

* + Vieät Quoác Vöông Töû Nguyeät-baø-thuû-na, dòch ba boä, baûy quyeån

kinh.

* + Kyø Thaønh Quaän Thuù Döông Huyeãn Chi, dòch moät boä, naêm quyeån

Töï kyù.

* + Thanh Tín Só Lyù Khueách, dòch moät boä, moät quyeån kinh luïc.

## *Veà nhaø Cao Teà:*

* + Sa-moân Na-lieân-ñeà Da-xaù, dòch baûy boä, naêm möôi hai quyeån kinh luaän.
  + Öu-baø-taéc Vaïn Thieân YÙ dòch moät boä, moät quyeån kinh.

## *Veà nhaø Traàn Th :*

* + Sa-moân caâu-na-la-ñaø, dòch boán möôi taùm boä, hai traêm ba möôi hai quyeån Kinh, Luaän, Sôù, Truyeän, Kyù.
  + Vöông Töû Nguyeät-baø-thuû-na, dòch moät boä, baûy quyeån kinh.
  + Sa moân tu boà ñeà dòch moät boä taùm quyeån kinh.

# B Caùc dòch phaåm:

## *Veà nhaø Khaát Phuïc Taây Taàn:*

* + Phöông Ñaúng Vöông Hö Khoâng Taïng Kinh taùm quyeån (cuõng goïi laø Hö Khoâng Taïng Sôû Vaán Kinh, naêm hoaëc saùu quyeån. Dòch laàn thöù hai, so vôùi boä La-ma-giaø Kinh do ngaøi Phaùp Hieàn ñaõ dòch thì baûn ñoàng maø vaên khaùc. Thaáy trong Taán Theá Taïp Luïc. Ruùt töø Ñaïi Taäp Kinh).
  + Dieãn Ñaïo Tuïc Nghieäp Kinh, moät quyeån (dòch laàn thöù hai, baûn dòch cuûa ngaøi Chi Khieâm thì coù khaùc chuùt ít).
  + Boät Kinh, moät quyeån.
  + Phuï Nhaân Ngoä Coâ Kinh, moät quyeån (thaáy ôû Thuûy Höng Luïc).
  + Thaùi Töû Tu-ñaïi-noa Kinh moät quyeån(ôû Taân taïi Giang laêng, ngaøi Döõu Sang buùt thoï. Thaáy trong Thuûy Höng Luïc vaø Baûo Xöôùng Luïc. Neân saép ngaøy Taán Theá Tuøy Nhaân Phuï Taàn).
  + Thieåm Töû Kinh, moät quyeån (moät teân laø Hieáu Töû Thieåm Kinh, moät teân laø Boà-taùt Thieåm Kinh, moät teân laø Phaät Thuyeát Thieåm Kinh, moät teân laø Thieåm Boån Kinh, moät teân laø Hieáu Töû AÅn Kinh. Goàm caû saùu teân. Dòch laàn thöù hai. So vôùi baûn dòch cuûa ngaøi La-thaäp coù khaùc chuùt ít. Thaáy trong Thuûy Höng Luïc).
  + Voâ Nhai Teá Trì Phaùp Moân Kinh, moät quyeån (moät teân laø Voâ Teá Kinh, moät teân laø Thöôïng Kim Quang Thuû Nöõ Sôû Vaán Kinh, thaáy trong Thuûy Höng Luïc).
  + Tröø Khuûng Tai Hoaïn Kinh, moät quyeån (dòch laàn thöù hai, so vôùi baûn dòch cuûa ngaøi Baïch Dieân ôû ñôøi Nguïy coù khaùc chuùt ít. Thaáy trong

Thuûy Höng Luïc vaø Baûo Xöôùng Luïc).

* + A-nan Vaán Söï Phaät Kieát Hung Kinh, moät quyeån (moät teân laø quyeån A-nan Phaät Bieät Kinh, moät teân laø Phaân Bieät Kinh. So vôùi baûn Ñeä Töû Maïn Ña Vi Kyø Vöïc Thuaät Kinh thì baûn ñoàng maø khaùc ngöôøi dòch. Thaáy ôû Thuûy Höng Luïc. Caû chín quyeån kinh treân ñeàu do Phaùp Thöôïng Luïc ghi laïi. Cuõng goïi laø ruùt töø Bieät Luïc, chöa roõ laém).
  + Boà-taùt Sôû Sinh Ñòa Kinh, moät quyeån (moät teân laø Ma-kieät Sôû Vaán Kinh. Thaáy trong Trieäu Luïc nhöng khoâng roõ laø Tieàn Trieäu hay Haäu Trieäu. Truïc Nhaân Phuï Taây Taàn thì thaáy ôû Thuûy Höng Luïc).
  + Hieàn Thuû Kinh, moät quyeån (moät teân laø Hieàn thuû Phu Nhaân Kinh, thaáy trong Thuûy Höng Luïc).
  + Ñoàng Ca-dieáp Giaûi Naïn Kinh, moät quyeån (dòch laàn thöù hai, so vôùi baûn Ca-dieáp Kinh cuûa ngaøi La-thaäp dòch thì ñoàng baûn maø khaùc ngöôøi dòch. Ngaøi Döõu Saûng buùt thoï. Thaáy trong caû boán boä Thuûy Höng, Vöông Toâng, Baûo Xöôùng vaø Chi Maãn ñeàu ñoàng ghi cheùp).
  + Quaùn Phaät Kinh, moät quyeån (So vôùi baûn dòch khaùc laø Ma-ha Saùt Ñaàu Kinh thì gioáng nhieàu khaùc ít. Thaáy trong Thuûy Höng Luïc).
  + Thaát Nöõ Baûn kinh, moät quyeån (dòch laàn thöù hai. So vôùi baûn dòch cuûa ngaøi Chi Khieâm thì gioáng nhieàu khaùc ít. Cuõng goïi laø Thaát Nöõ Baûn Taâm Minh Kinh, cuõng goïi laø Thaát Nöõ Kinh. Thaáy trong Chi Maãn Ñoä Ñoâ Luïc).

Caû möôøi boán boä goàm hai möôi moát quyeån treân, ôû ñôøi Taán Hieáu Voõ Ñeá, do Sa-moân Thaùnh Kieân ôû nöôùc Haø Nam dòch ra theo yeâu caàu cuûa Khaát Phuïc Caøn Quy. Hoaëc goïi laø OÂng Kieân hoaëc goïi laø Phaùp Kieân, chöa roõ laø ai. Theá neân caàn neâu ñuû. Döïa ngaøy vieäc tra xeùt caùc Luïc thì thaáy moät kinh ñöôïc dòch ôû Giang Laêng, moät kinh thaáy ghi trong Trieäu Luïc, möôøi kinh thaáy trong Thuûy Höng Luïc. Thuûy Höng Luïc töùc laø Nam Luïc. Hoaëc trong caùc Luïc nhö Truùc Ñaïo Toå Taán Theá Taïp Luïc, Chi Maãn Ñoä Ñoâ Luïc, hoaëc Vöông Toâng hay Baûo Xöôùng. So saùnh laïi trong caùc Luïc veà teân ngöôøi dòch cuõng nhö tìm ñeán choã kinh ñöôïc dòch ra thì khoâng bieát ñaâu maø tìm, khoâng bieát noù thuoäc thôøi ñaïi naøo. Neân caên cöù ngaøy Theá Luïc laø ñuùng. Nay döïa ngaøy Phaùp Thöôïng Luïc maø saùp nhaäp chungngaøy Khaát Phuïc Taàn Theá Luïc.

* + Taùt-hoøa-taùt Vöông Kinh, moät quyeån.
  + Hoà Baûn Kinh, boán quyeån (hình nhö dòch ôû Tröôøng An).
  + A-ña Tam-muoäi Kinh, moät quyeån (hoaëc vieát laø A-ñaø).
  + Ñaø Hieàn Vöông Kinh, moät quyeån.
  + Baït Ñaø Hoái Quaù Kinh, moät quyeån.
  + Sa-di-la Kinh, moät quyeån.
  + Phöông Ñaúng Quyeát Kinh, moät quyeån.
  + Tyø-kheo Nhò Söï Kinh, moät quyeån.

Caû taùm boä goàm möôøi moät quyeån ñeàu do Sa-moân Taêng Höïu ñaõ ruùt töø Tam taïng Taäp Luïc cuûa ngaøi Thích Ñaïo An ñaõ ghi laïi caùc kinh khaùc ôû Quang Trung. Nay ñem phuï nhaäp ngaøy Nhò Taàn Theá Luïc, saép chung ngaøy choã cuûa thôøi ñaïi maát teân ngöôøi dòch).

## *Veà nhaø Thö Cöø Baéc Löông, goàm coù:*

* + Bi Hoa Kinh, möôøi quyeån (thaáy trong Coå Luïc, hình nhö baûn naøy ñaõ ñöôïc dòch tröôùc, ngaøi Ñaïo Cung söûa laïi).
  + Baûo Löông Kinh, hai quyeån (thaáy ôû Truùc Ñaïo Toå Haø Taây Luïc). Caû hai boä goàm möôøi hai quyeån kinh treân, ôû ñôøi Taán An Ñeá, do

Sa-moân Thích Ñaïo Cung, ôû Tröông Dòch, dòch ra theo yeâu caàu cuûa Haø Taây Vöông hoï Thö Cöø.

* + Phöông Ñaúng Ñaøn Tri Ñaø-la-ni Kinh, boán quyeån (cuõng goïi taét laø Phöông Ñaúng Ñaø-la-ni Kinh). Moät boä boán quyeån kinh treân, ngaøy ñôøi Taán An Ñeá, do Sa-moân Thích Phaùp Chuùng laø ngöôøi Quaän Cao Xöông, ôû Tröông Dòch, dòch theo yeâu caàu cuûa Haø Taây Vöông hoï Thö Cöø. Thaáy trong Truùc Ñaïo Toå Taán Theá Taïp Luïc.

\*\*\*\*

* + Hueä Thöôïng Boà-taùt Vaán Ñaïi Thieän Quyeàn Kinh, hai quyeån (dòch laàn thöù hai, so vôùi boä Thieän Quyeàn Phöông Tieän Kinh do ngaøi Phaùp Hoä dòch thì gioáng nhau. Thaáy trong Thuûy Höng Luïc. Moät teân laø Ñaïi Thieän Quyeàn Kinh, moät teân laø Ñaïi Thöøa Phöông Tieän Kinh, moät teân laø Hueä Thöôïng Boà-taùt kinh, goàm caû naêm teân, caùc baûn ñeàu gioáng nhau.

Moät boä hai quyeån kinh treân, ngaøy ñôøi Taán An Ñeá do Sa-moân Taêng Giaø-ñaø (Löông dòch laø Nhieâu Thieän) ngöôøi Taây Vöùc, ôû Tröông Dòch, dòch theo yeâu caàu cuûa Haø Taây Vöông hoï Thö Cöø. Thaáy trong Phaùp Thöôïng luïc).

* + Ñaïi Nieát-baøn Kinh, boán möôi quyeån (Naêm Huyeàn Thuûy thöù ba ñöôïc dòch ra ôû nöôùc Coâ Tang, ñeán möôøi naêm môùi môùi ngaøy. Kinh naøy goàm coù ba vaïn naêm ngaøn baøi keä. ÔÛ Löông giaûm bôùt moät traêm vaïn chöõ. Nay chæ dòch coù hôn moät vaïn Keä, töùc chæ baèng moät phaàn ba maø thoâi. Thaáy trong Truùc Ñaïo Toå Löông Luïc).
  + Ñaïi Phöông Ñaúng Ñaïi Taäp Kinh, ba möôi moát quyeån (dòch laàn ba, so vôùi baûn dòch hai möôi baûy quyeån cuûa ngaøi Chi-saám ñôøi Haùn, vaø baûn dòch ba möôi quyeån cuûa ngaøi La-thaäp ñôøi Taàn thì nhieàu vaø löôïc coù

khaùc nhau chuùt ít. Hoaëc hai möôi chín quyeån hoaëc ba möôi ba quyeån khoâng nhaât ñònh. Do dòch laàn ñaàu chöa ñöôïc khaùm ñònh roõ. Töùc do vieäc sao cheùp gaây neân caùc baûn khoâng gioáng nhau. Nay nghieäm laïi maø dòch ra. Thaáy trong Truùc Ñaïo Toå Luïc).

* + Bi Hoa Kinh, möôøi quyeån (dòch laàn thöù hai. Thaáy trong Truùc Ñaïo Toå Haø Taây Luïc. Laïi ôû Coå Luïc coù ghi. Boä naøy ngaøi Ñaïo Cung ñaõ dòch tröôùc ñaây, tuy laø choã vaø naêm dòch khoâng ñoàng nhau nhöng ñeàu dòch ngaøy ñôøi nhaø Löông coù nghi raèng baûn dòch tröôùc khoâng ñöôïc trau chuoát cho neân so vôùi baûn dòch laïi thì lôøi vaên coù choã gioáng vaø khaùc nhau.
  + Boà-taùt Ñòa Trì Kinh, möôøi quyeån (hoaëc goïi laø luaän coù taùm quyeån.

Thaáy trong Truùc Ñaïo Toå Haø Taây Luïc).

* + Öu-baø-taéc Giôùi Kinh, möôøi quyeån (ôû noäi thaønh Kinh Chaâu dòch ngaøy hai möôi ba thaùng tö naêm Thöøa Huyeàn thöù nhaát, coù hôn naêm traêm ngöôøi xuaát gia, taïi gia cuøng nghe giaûng. Ngaøi Sa-moân Ñaïo Döôõng buùt thoï saùu hay baûy quyeån, nhieàu ít khoâng nhaát ñònh).
  + Phöông Ñaúng Ñaïi Vaân Kinh, saùu quyeån (moät teân laø Phöông Ñaúng Voâ Töôùng Ñaïi Vaân Kinh, moät teân laø Ñaïi Vaân Voâ Töôùng Kinh, teân laø Ñaïi Vaân Maät Taïng Kinh ñeàu dòch ôû Noäi Uyeån Töï, taïi Kinh Chaâu thaáy trong Taêng Dueä, Nhò Taàn vaø Lyù Khueách Luïc trong Ngoâ Luïc cuõng coù ghi).
  + Hö Khoâng Taïng Kinh, naêm quyeån (dòch laàn thöù hai, so vôùi Boä Phöông Ñaúng Vöông Hö Khoâng Taïng Kinh cuûa ngaøi Thaùnh Kieân dòch ôû ñôøi Taây Taàn thì ñoàng baûn maø khaùc ngöôøi dòch, ruùt töø Ñaïi Taäp Kinh).
  + Haûi Long Vöông Kinh, boán quyeån (dòch naêm Huyeàn Thuûy thöù baûy, laø baûn dòch laàn thöù hai, so vôùi baûn dòch cuûa ngaøi Phaùp Hoä thì ñoàng baûn maø khaùc ngöôøi dòch. Thaáy trong Truùc Ñaïo Toå Haø Taây Luïc).
  + Boà-taùt Giôùi Kinh, taùm quyeån.
  + Phaät Baûn Haïnh Kinh, naêm quyeån (dòch laàn thöù hai).
  + Laêng-giaø Kinh, boán quyeån.
  + Kim Quang Minh Kinh, boán quyeån (dòch laàn ñaàu, coù möôøi taùm Phaåm. Thaáy trong Truùc Ñaïo Toå Haø Taây Luïc).
  + Voâ Vi Ñaïo Kinh, hai quyeån (Theá Chuù coøn ghi).
  + Tín Thieän Kinh, hai quyeån (hoaëc goïi laø Thieän Tín Nöõ Kinh, Taêng Höïu baûo laø coøn nghi).
  + Thaéng Man Kinh, moät quyeån (cuõng goïi laø Thaéng Man Sö Töû Hoáng Ñaïi Thöøa Ñaïi Phöông Tieän Kinh).
  + La-ma-giaø Kinh, moät quyeån (dòch laàn thöù hai, so vôùi baûn dòch cuûa ngaøi An Phaùp Hieàn ôû ñôøi Nguïy coù ba quyeån thì nhieàu vaø löôïc khaùc

nhau).

* + Tu Chaân Thieân Töû Kinh, moät quyeån (thaáy trong Ngoâ Luïc baûo laø La-thaäp dòch, hình nhö dòch laïi).
  + Cö Só Thænh Taêng Phöôùc Ñieàn Kinh, moät quyeån (thaáy trong Bieät Luïc. Ngaøi Taêng Höïu baûo laø coøn nghi).
  + Vaên Ñaø Kieät Vöông Kinh, moät quyeån.
  + Coâng Ñöùc Baûo Quang Boà-taùt Kinh, moät quyeån.
  + Phuùc Trung Nöõ Thính Kinh, moät quyeån (moät teân laø Baát Trang Hieäu Nöõ Kinh).
  + Quyeát Ñònh Toäi Phöôùc Kinh, moät quyeån (Theá chuù coøn nghi).
  + Boà-taùt Giôùi Boån, moät quyeån (dòch laàn thöù hai).
  + Boà-taùt Giôùi Ñaøn Vaên, moät quyeån (cuõng goïi laø Öu-baø-taéc Giôùi Ñaøn Vaên. Thaáy trong Baûo Xöôùng Luïc).

Caû hai möôi boán boä kinh goàm moät traêm naêm möôi moát quyeån kinh treân, ngaøy ñôøi Taán An Ñeá, do ngaøi Tam taïng Phaùp sö Ñaøm-ma-saám, hoaëc goïi laø Voâ Saám (Löông dòch laø Phaùp Phong) ngöôøi nöôùc Trung Thieân Truùc, mang theo phaàn tröôùc möôøi quyeån cuûa kinh Ñaïi Nieát-baøn vaø Boà-taùt Giôùi… ñeán nöôùc Coâ Tang thì nghæ laïi ôû Truyeàn Xaù. Vì sôï maát neân ñeå Kinh goái ñaàu maø nguû. Ñeán nöûa ñeâm thì coù ngöôøi keùo Saám teù xuoáng ñaát, tænh daäy sôï quaù cho laø keû troäm. Suoát ba ñeâm vaãn nhö theá. Laïi nghe treân khoâng trung coù tieáng baûo raèng: “Ñoù laø kho taøng giaûi thoaùt cuûa Nhö Lai, taïi sao laïi ñeå goái ñaàu?”. Saám daàn daàn hieåu ra beøn ñem kinh ñeå rieâng ôû choã cao. Quaû nhieân ñeâm ñeán coù keû troäm leûn ngaøy vaùc kinh leân maáy laàn nhöng khoâng noåi. Saùng ra thaáy ngaøi Ma Saám caàm kinh raát nheï nhaøng, keû troäm cho laø baäc Thaùnh nhaân lieàn ñeán laïy taï. Luùc baáy giôø Thö Cöø Moâng Toán ñang chieám cöù ñaát Löông töï xöng laø Haø Taây Vöông, nghe danh ñöùc cuûa Saám beøn môøi dieän kieán. Chæ moät laàn gaëp maët noùi naêng thì ñaõi ngoä raát troïng haäu. Beøn môøi ngaøi tuyeân dòch kinh luaän. Sa-moân hueä Trung laø Baäc anh taøi ôû ñaát Löông ñích thaân buùt thoï. ÔÛ Taøy Chaâu ngöôøi xuaát gia taïi gia gaàn caû maáy traêm ngöôøi thaáy roõ taøi naêng thoâng suoát cuûa ngaøi neân ngöôïc xuoâi vaán naïn, ngaøi Ma Saám giaûi thích vaø bieän luaän caùc choã vöôùng maéc lôøi leõ thanh nhaõ, bieän luaän löu loaùt. Ngaøi trích dòch trong kho taøng kinh giôùi hôn saùu möôi vaïn lôøi, dòch moät phaàn ba kinh Nieát- baøn, tröôùc sau ñaàu ñuoâi ñeàu tôùi lui truy tìm traûi caû ba phen trong suoát taùm naêm môùi dòch ngaøy. Tuy ñeán boán möôi quyeån nhöng coøn thieáu soùt raát nhieàu. Neân phaûi nhôø Hoaèng Phaùp Vöông laø Haøm linh boå tuùc cho ñaày ñuû, vì moät khi thaáy ñöôïc Vieân giaùo thì vieäc truyeàn baù seõ trôû neân thònh vöôïng. ÔÛ nöôùc Löông khi dòch caùc kinh naøy ngaøy thì ngang vôùi naêm

Vónh Sô thöù hai cuûa Toáng Voõ Ñeá.

* + Thieàn Phaùp Yeáu Giaûi, hai quyeån.
  + Hai quyeån treân ngaøy ñôøi Taán An Ñeá, Moâng Toán coù ngöôøi emhoï laø An Döông Haàu Kinh Thinh laø ngöôøi hieåu roäng ñaõ ñoïc qua caùc kinh söû. Nhaân khi nghe ngaøi Ma Saám hoaèng truyeàn kinh phaùp môùi ham thích noäi ñieån, phuïng trì naêm giôùi caám, giöõ gìn saùu caên, xem qua caùc Kinh cuûa Ma Saám dòch ra thì coù theå ñoïc thuoäc laøu. OÂng ñeán phía Taây nöôùc Vu Ñieàn, sang nöôùc Thieân Truùc gaëp ngaøi Tam taïng Phaùp sö Phaät-ñaø-tö-na (Löông dòch laø Phaät Töôùng) hoûi han veà Ñaïo Nghóa. Tö-na laø baäc thieân taøi ñoïc thuoäc nöûa öùc baøi keä, thoâng suoát veà thieàn phaùp. Cho neân caùc nöôùc ôû phöông Taây (AÁn Ñoä) ñeàu goïi ngaøi laø Sö Töû cuûa loaøi ngöôøi. Ngaøi An Döông theo hoïc vôùi ngaøi Tö-na veà Thieàn kinh vaø caùc thuaät bí yeáu ñeå trò beänh, mieäng ñoïc thuoäc laøu baûn tieáng Phaïm raát thoâng suoát, lanh lôïi. Ngaøy ngaøi trôû veà Trung Quoác, chaâu nöôùc Löông ñeå phieân dòch vaø hoaèng hoùa, nhaân ñoù kinh ñöôïc löu haønh.

\*\*\*\*

* + A-tyø-ñaøm Tyø-baø-sa Luaän, saùu möôi quyeån.

Moät boä saùu möôi quyeån treân, laø sau khi Phaät dieät ñoä hôn saùu naêm thì La-haùn Ca-chieân-dieân vaø naêm traêm ñeä töû cuøng soaïn ra. Thaáy trong Baûo Xöôùng Luïc. Ngaøy ñôøi Toáng Vaên Ñeá, do ngaøi Sa-moân Phuø-ñaø-baït- ma hoaëc goïi laø Phaät-ñaø (Löông dòch laø Giaùc Khaûi) ngöôøi Taây Vöùc, chaâu chuøa Nhaøn Döï Cung, trong noäi thaønh Löông Chaâu, ngaøy naêm Vónh Hoøa thöù naêm dòch ra theo yeâu caàu cuûa con Moâng Toán laø Kieàn. Sa-moân Ñaïo Thaùi buùt thoï, ngaøi hueä Tung, ngaøi Ñaïo Laõng vaø hôn ba traêm vò Taêng danh ñöùc cuøng nhau khaûo chính laïi vaên nghóa khaép heát moät löôït môùi ngaøy. Goàm coù moät traêm cuoán, Sa-moân Ñaïo Dónh vieát lôøi töïa. Khi Löông bò Nguïy dieät thì caùc kinh phaùp bò ñoát maát heát boán möôi quyeån, ñeán nay ñaùng leû coù saùu möôi quyeån, maø Vöông Toáng Luïc laïi ghi laø moät traêm quyeån. Ñaây laø caên cöù ngaøy baûn xöa. Nay thaáy löu haønh coù moät traêm leû chín quyeån, ñuùng laø ôû caän ñaïi ngöôøi ñôøi sau ñaõ chia ra.

* + Baùt-neâ-hoaøn Kinh, hai möôi quyeån.

Moät boä goàm hai möôi quyeån treân ngaøy ñôøi Toáng Vaên Ñeá, Sa-moân Thích Trí Maõnh ngöôøi ôû Ung Chaâu ñi du lòch sang Taây Vöùc tìm hoïc caùc Kinh môùi laï khaùc. Töø nöôùc Thieân Truùc mang veà caùc baûn tieáng Phaïm, ngaøi Ñaïo Kinh Ngoïc Moân ôû Kinh Chaâu dòch ra. Ñeán naêm Ngöôn Gia thöù möôøi boán thì löu haønh ñeán Döông Ñoâ. So vôùi baûn dòch cuûa ngaøi Phaùp Hieån gioáng nhau. Thaáy ôû Toáng Teà Luïc.

* + Hieàn Ngu Kinh, möôøi laêm quyeån.

Moät boä goàm möôøi laêm quyeån treân, ôû ñôøi Toáng Vaên Ñeá Sa-moân Thích Ñaøm Giaùc, moät teân goïi laø Hueä Giaùc ngöôøi ôû Löông Chaâu. Cuøng ngaøi Oai Ñöùc ñeán nöôùc Vu Ñieàn ñöôïc baûn tieáng Phaïm cuûa kinh naøy mang veà. Vaø ñöôïc phieân dòch vaøo naêm Ngöôn Gia thöù hai möôi hai ôû Thieàn an nöôùc Cao Xöông ra. Thaáy trong Toáng Teà Luïc.

* + Ñaïi Nhaãn Nhuïc Kinh, möôøi quyeån.
  + Baát Thoaùi Chuyeån Kinh, boán quyeån (moät teân laø Baát Thoaùi Chuyeån Phaùp Luaân Kinh).
  + Kim Cang Tam-muoäi Kinh, moät quyeån.
  + Kim Luaân Vöông Kinh, moät quyeån.
  + Hieàn Kieáp Nguõ Baùch Phaät Danh, moät quyeån.

Caû naêm boä goàm möôøi baûy quyeån kinh treân do Sa-moân Taêng Höïu môùi thaâu nhaët ñöôïc, khaùc vôùi kinh cuûa ngaøi Thích Ñaïo An ôû ñaát Löông. Nay phuï nhaäp ngaøy soá kinh khoâng teân ngöôøi dòch ôû Löông Theá Muïc Luïc.

\*\*\*\*

* + Nhaäp Ñaïi Thöøa Luaän, hai quyeån (Ngaøi Kieân YÙ Boà-taùt soaïn).
  + Tònh Ñoä Tam-muoäi Kinh, moät quyeån (dòch laàn thöù hai. So vôùi baûn dòch hai quyeån cuûa ngaøi Baûo Vaân thì ñoàng nhau, nhöng nhieàu löôïc coù khaùc. Thaáy trong Ñaïo Toå Luïc).
  + Phoù Phaùp Taøng Truyeän, boán quyeån (thaáy ôû Boà-ñeà-löu-chi Luïc). Caû ba boä goàm baûy quyeån treân nguyeân laø ngaøy ñôøi Toáng Vaên Ñeá,

naêm Bính Tuaát nieân hieäu Ngöôn Gia thöù hai möôi ba, töùc laø naêm Thaùi Bình Chaân Quaân thöù baûy cuûa Baéc Nguïy. Thaùi Voõ Hoaøng Ñeá tin duøng Thoâi Haïo sai traùi nònh noït, kính troïng keû cöôùp, töï khoe laø Thieân sö, khieán taøn haïi Taêng sö, phaù huûy chuøa Thaùp. Ñeán naêm Canh Daàn, Thaùi Voõ bò beänh naëng, nhaân ñoù tænh ngoä, laïi coù ngaøi Baïch Tuùc Thieàn sö thöôøng ñeán thuyeát giaûng beøn sinh taâm hoái caûi. Lieàn gieát Thoâi Haïo. Ñeán naêm Nhaâm Thìn thì Thaùi Voõ Ñeá baêng haø, con laø Vaên Thaønh leân ngoâi, lieàn xaây döïng laïi caùc chuøa thaùp ñaõ bò phaùp huûy, chaán höng Tam Baûo suoát baûy naêm. Ñeán naêm Hoøa Bình thöù ba, cho môøi ngaøi Huyeàn Thoáng Sa-moân Thích Ñaøm Dieäu, than thôû tröôùc Laêng vieäc pheá boû Phaät giaùo tröôùc ñaây, nay ñaõ truøng höng. Cho neân ôû Thaïch quaät taïi Baéc Ñaøi, taäp hoïp chuùng taêng dòch ra boä truyeän kinh naøy ñeå truyeàn baù cho haøng Haäu Hieàn, khieán bao nhieâu Phaùp taïng coøn maõi khoâng döùt.

* + Ñeà-vò-ba-lôïi Kinh, hai quyeån (thaáy ôû Tam Taïng Kyù).

Moät boä goàm hai quyeån treân ngaøy ñôøi Toáng Hieáu Voõ Ñeá, do Sa- moân Thích Ñaøm Tónh ngöôøi Ngöôn Nguïy, chaâu Baéc Ñaøi soaïn ra. Thaáy

trong vaên aáy noùi raèng: Nuùi Thaùi Sôn ôû Phöông Ñoâng, Haùn goïi laø Ñaïi Nhaïc, aâm döông giao tieáp thay nhau neân goïi laø Ñaïi Nhaïc. Kinh naøy ñöôïc dòch ra ôû ñôøi Nguïy thì phaûi noùi laø Nguïy goïi, nay baûo Haùn goïi thì laø khoâng phaân bieät roõ thôøi ñaïi, laø moät ñieàu sai. Thaùi Sôn töùc laø tieáng goïi cuûa phöông naøy (Trung Quoác), nay dòch laø Ñaïi Nhaïc, caû hai thöù tieáng dòch cho nhau, khoâng bieát roõ tieáng Phaïm hay Nguïy laø hai ñieàu sai. Ngoaøi ra coøn nhieàu thöù khaùc ñaùng noùi khoâng theå keå xieát ñaày caû ôû hai quyeån. Veà phaàn kinh vaên cuûa Cöïu Luïc coù ghi rieâng: Ñeà Vò Kinh, moät quyeån, cuøng vôùi caùc Kinh khaùc thì chöõ gioáng nhau. Nhöng ngaøi Ñaïo Tónh (?) theâm phaàn Nguõ Phöông - Nguõ Haønh. Thaät laø vaøng ñaù laãn loän neân nghi ngôø. Nay chæ laáy moät quyeån vieát thaønh maø laøm chuaån.

* + Taïp Baûo Taïng Kinh, möôøi ba quyeån.
  + Phoù Phaùp Taïng Nhaân Duyeân Truyeän, saùu quyeån (hoaëc boán quyeån. Nhaân Duyeân roäng khaùc ngaøi Ñaøm Dieäu töï dòch).
  + Xöng Döông Chö Phaät Coâng Ñöùc Kinh, ba quyeån (dòch laàn thöù ba, moät teân laø Taäp Hoa Kinh, moät teân laø Hieän Taïi Phaät Danh Kinh, moät teân laø Chö Phaät Hoa Kinh, goàm coù boán teân. So vôùi baûn dòch cuûa ngaøi La- thaäp ñôøi Taàn vaø ngaøi Baït-ñaø-la ñôøi Toáng thì baûn ñoàng maø khaùc ngöôøi dòch).
  + Ñaïi Phöông Ñaúng Boà-taùt Thaäp Ñòa Kinh, moät quyeån (dòch laàn thöù hai. So vôùi boä Boà-taùt Thaäp Ñòa cuûa ngaøi Phaùp Hoä dòch ñôøi Taán thì gioáng nhieàu khaùc ít. Thaáy ôû Thuûy Höng Luïc).
  + Phöông Tieän Taâm Luaän, hai quyeån (hoaëc moät quyeån, coù boán phaåm).

Caû naêm boä goàm hai möôi laêm quyeån treân, ngaøy ñôøi Toáng Minh Ñeá do Sa-moân Caùt-ca-daï (Nguïy dòch laø Haø Söï) ngöôøi Taây Vöùc. Dòch laïi vaøo Ngaøy naêm Dieân Höng thöù hai, ôû Baéc Ñaøi theo yeâu caàu cuûa Sa-moân Thoáng Thích Ñaøm Dieäu. Ngaøi Löu Hieáu Tieâu laøm buùt thoï. Thaáy ôû Ñaïo hueä Toáng Teà Luïc).

* + Baûo Xa Boà-taùt Kinh, moät quyeån (moät teân laø Dieäu Haûo Baûo Xa Kinh).

Moät boä moät quyeån kinh treân, ngaøy ñôøi Teà Voõ Ñeá, do Sa-moân Thích Ñaøm Bieän ngöôøi ôû Hoaøi Xuyeân thuoäc nhaø Nguyeân Nguïy dòch. Veà sau, Sa-moân Ñaïo Thò ngöôøi ôû Thanh Chaâu söûa laïi vì tìm hoûi khoâng coù baûn chöõ Phaïm, nhieàu ñôøi chuù laø coøn nghi. Thaáy trong Tam Taïng taäp Kyù vaø caùc Luïc khaùc.

## *Veà nhaø Nguyeân Nguïy Nam Kinh goàm coù:*

* + Tín Löïc Nhaäp AÁn Phaùp Moân Kinh, naêm quyeån (dòch naêm Chaùnh

Thuûy thöù nhaát).

* + Nhö Lai Nhaäp Nhaát Thieát Phaät Caûnh Giôùi Kinh, hai quyeån dòch ôû Baïch maõ naêm Caûnh Minh thöù hai, moät teân laø Nhö Lai Trang Nghieâm Trí hueä Quang Minh Nhaäp Nhaát Thieát Chö Phaät Caûnh Giôùi Kinh).
  + Kim Saéc Vöông Kinh, moät quyeån (dòch naêm Chaùnh Thuûy thöù tö, Phaùp Thöôïng Luïc noùi ngaøi Boà-ñeà-löu-chi sau naøy ñaõ xem xeùt laïi nhieàu laàn).

Caû ba boä kinh goàm taùm quyeån treân, trong khoaûng thôøi Teà Löông, do ngaøi Tam taïng Phaùp sö Ñaøm-ma-löu-chi (Nguïy dòch laø Phaùp Hy) ngöôøi Nam Thieân Truùc, chaâu Laïc döông dòch theo yeâu caàu cuûa Tuyeân Voõ Ñeá, ngaøi Sa-moân Ñaïo Böûu buùt thoï).

* + Bieän YÙ Tröôûng Giaû Töû Sôû Vaán Kinh, moät quyeån (moät teân laø Tröông Giaû Bieän YÙ Kinh).

Moät boä moät quyeån treân, ngaøy ñôøi Löông Voõ Ñeá, trong naêm Thieân Giaùm, do Sa-moân Thích Phaùp Tröôøng, ngöôøi thuoäc nhaø Nguyeân Nguïy, chaâu Laïc döông dòch ra. Thaáy trong Sa-moân Phaùp Thöôïng Luïc.

* + Phaät Danh Kinh, möôøi hai quyeån (dòch naêm Chaùnh Quang).
  + Nhaäp Laêng-giaø Kinh, möôøi quyeån (dòch naêm Dieân Xöông thöù hai, dòch laàn thöù hai. Khaùc xa vôùi boä Laêng-giaø Quaûng Thuyeát boán quyeån cuûa ngaøi Baït-ñaø-la dòch ôû ñôøi Toáng, ngaøi Sa-moân Taêng Laõng Ñaïo Traïm buùt thoï).
  + Ñaïi Taùt-giaø Ni-caøn Töû Thoï Kyù Kinh, möôøi quyeån ( dòch vaøo naêm Chaùnh Quang thöù nhaát, ôû Laïc döông theo yeâu caàu cuûa Ty Chaâu Muïc Nhöõ Nam Vöông, dòch laàn thöù hai, hoaëc baûy quyeån).
  + Phaùp Taïp Kinh, taùm quyeån (dòch ôû Laïc döông naêm Dieân Xöông thöù tö, ngaøi Taêng Laõng buùt thoï, hoaëc saùu quyeån. Thaáy trong Phaùp Thöôïng Luïc).
  + Thaéng Tö Duy Phaïm Thieân Sôû Vaán Kinh, saùu quyeån (laø baûn dòch thöù ba, dòch ôû Laïc döông naêm Thaàn Quy thöù nhaát. So vôùi boä Trì Taâm Kinh saùu quyeån cuûa ngaøi Phaùp Hoä dòch ñôøi Taán, vaø boä Tö Ích Kinh boán quyeån cuûa ngaøi La-thaäp dòch ôû ñôøi Taàn thì ñoàng baûn maø khaùc ngöôøi dòch. Thaáy ôû Phaùp Thöôïng Luïc.
  + Thaâm Maät Giaûi Thoaùt Kinh, naêm quyeån (dòch ôû Laïc döông naêm Dieân Xöông thöù ba. Ngaøi Taêng Bieän buùt thoï. Thaáy ôû Phaùp Thöôïng Luïc).
  + Phaán Taán Vöông Vaán Kinh, hai quyeån (dòch laàn thöù hai. So vôùi boä Töï Taïi Vöông Kinh cuûa ngaøi La-thaäp dòch ôû ñôøi Taàn thì baûn ñoàng maø khaùc ngöôøi dòch).
  + Baát Taêng Baát Giaûm Kinh, hai quyeån ( dòch ôû Laïc döông dòch naêm Chaùnh Quang, hoaëc moät quyeån).
  + Kim Cang Baùt-nhaõ Ba-la-maät Kinh, moät quyeån (ôû nhaø cuûa Hoà Töôùng Quoác naêm Vónh Bình thöù hai. Dòch laàn thöù hai, ngaøi Taêng Laõng buùt thoï. So vôùi baûn dòch cuûa ngaøi La-thaäp ôû ñôøi Taàn coù khaùc chuùt ít. Thaáy ôû Phaùp Thöôïng Luïc).
  + Sai-ma Ba Ñeá Thoï Kyù Kinh, moät quyeån (dòch ôû Laïc döông vaøo naêm Chaùnh Quang).
  + Phaät Nguõ Kinh, moät quyeån (ngaøi Taêng Laõng buùt thoï).
  + Voâ Töï Baûo Khieáp Kinh, moät quyeån (ngaøi Taêng Laõng buùt thoï).
  + Baát Taát Ñònh Nhaäp AÁn Kinh, moät quyeån (ngaøi Giaùc YÙ buùt thoï)
  + Ñaïi Phöông Ñaúng Tu-ña-la Kinh, moät quyeån (dòch laàn thöù hai, so vôùi Chuyeån Höõu Kinh thì ñoàng baûn maø khaùc ngöôøi dòch).
  + Di-laëc Boà-taùt Sôû Vaán Kinh, moät quyeån (so vôùi boä Ñaïi Thöøa Yeáu hueä Kinh thì ñoàng boån maø khaùc ngöôøi dòch. dòch ÔÛ nhaø OÂng Trieäu Haân, ngaøi Giaùc hueä thoï buùt).
  + Ñeä Nhaát Nghóa Phaùp Thaéng Kinh, moät quyeån.
  + Giaø-da Ñaûnh Kinh, moät quyeån (dòch laàn thöù hai. So vôùi boä Boà- ñeà Kinh cuûa ngaøi La-thaäp dòch ñôøi Taàn thì ñoàng boån coù khaùc veà teân vaø ngöôøi dòch. Ngaøi Taêng Laõng buùt thoï).
  + Vaên-thuø-sö-lôïi Tuaàn Haønh Kinh, moät quyeån (Giaùc YÙ buùt thoï).
  + Nhaát Thieát Phaùp Cao Vöông Kinh, moät quyeån (So vôùi boä Chö Phaùp Doõng Vöông Kinh thì ñoàng baûn chæ khaùc veà teân vaø ngöôøi dòch).
  + Hoä Chö Ñoàng Töû Ñaø-la-ni Chuù Kinh, moät quyeån.
  + Baûo Tích Kinh Luaän, boán quyeån.
  + Baùng Phaät Kinh, moät quyeån (dòch laàn thöù hai. So vôùi boä Quyeát Ñònh Toång Trì Kinh cuûa ngaøi Phaùp Hoä ñôøi Taán thì ñoàng baûn chæ khaùc teân vaø ngöôøi dòch. Cuõng goïi taét laø Quyeát Ñònh Toång Trì Kinh).
  + Thaäp Ñòa Kinh Luaän, möôøi hai quyeån (Lyù Khueách Luïc baûo raèng: laàn ñaàu, chính Tuyeân Voõ Hoaøng ñeá ñích thaân ngöï ôû ñaïi ñieän ngaøy muøng moät, töï tay buùt thoï. Sau ñoù môùi giao cho Sa-moân Taêng Bieän hoaøn thaønh).
  + Thaéng Tö Duy Kinh Luaän, möôøi quyeån (naêm Phoå Thaùi thöù nhaát, ôû nhaø cuûa Ngöôn Ñaøo Döông, taïi Laïc döông ra, hai ngaøi Taêng Laõng vaø Taêng Bieän buùt thoï).
  + Di-laëc Boà-taùt Sôû Vaán Kinh Luaän, möôøi quyeån (ôû nhaø cuûa Trieäu Haân taïi Laïc döông, Taêng Laõng buùt thoï).
  + Thaät Taùnh Kinh Luaän, boán quyeån.
  + Kim Cang Baùt-nhaõ Kinh Luaän, ba quyeån (Naêm Vónh Bình thöù hai, chaâu nhaø Hoà Töôùng Quoác dòch, Taêng Laõng buùt thoï).
  + Giaø-da Ñaûnh Kinh Luaän, hai quyeån (naêm Thieân Bình thöù hai, ôû Ban chu taïi Nghieäp Thaønh dòch ra, moät baûn teân laø Vaên-thuø-sö-lôïi Vaán Boà-ñeà Taâm Kinh Luaän. Hai vò Taêng Bieän vaø Ñaïo Traïm buùt thoï).
  + Thuaän Trung Luaän, hai quyeån (Thò Trung Thoâi Quang buùt thoï).
  + Dieäu Phaùp Lieân Hoa Kinh Luaän, hai quyeån (ngaøi Ñaøm Laâm buùt thoï vaø vieát töïa).
  + Tam Cuï Tuùc Kinh Luaän, moät quyeån (Dòch naêm Chaùnh Thuûy thöù naêm, Thò Trung Thoâi Quang buùt thoï).
  + Voâ Löôïng Thoï Öu-ba-ñeà-xaù Kinh Luaän, moät quyeån (dòch naêm Phoå Thaùi thöù nhaát, ngaøi Taêng Bieän buùt thoï).
  + Baûo Keá Boà-taùt Töù Phaùp Luaän, moät quyeån.
  + Chuyeån Phaùp Luaân Kinh Luaän, moät quyeån (Ñaøm Laâm buùt thoï).
  + Thaäp Nhò Nhaân Duyeân Luaän, moät quyeån.
  + Baùch Töï Luaän, moät quyeån.
  + Phaù Ngoaïi Ñaïo Töù Toâng Luaän, moät quyeån.
  + Phaù Ngoaïi Ñaïo Nieát-baøn Luaän, moät quyeån.
  + Dòch Chuùng Kinh Luaän Muïc Luïc, moät quyeån.

Caû ba möôi taùm boä goàm moät traêm hai möôi baûy quyeån treân, ôû ñôøi Vöông Voõ Ñeá do ngaøi Tam taïng Phaùp sö Boà-ñeà-löu-chi (Nguïy goïi laø Ñaïo Hy) ngöôøi nöôùc Baéc Thieân Truùc, sang ôû nöôùc Nguïy töø naêm Vónh Bình thöù hai ñeán naêm Thieân Bình, trong thôøi gian hôn hai möôi naêm, chaâu Laïc döông vaø Nghieäp Thaønh dòch thuaät. Lyù Khueách Luïc goïi ngaøi laø Tam taïng Phaùp sö Phoøng Noäi Baø-la-moân Kinh Luaän, taøi naêng hôn muoân ngöôøi. Caùc Kinh luaän, baûn thaûo phieân dòch vaø buùt thoï chaát ñaày caû moät gian nhaø. Veà hueä giaûi cuûa ngaøi thì so nhaát nhì vôùi ngaøi Laëc-na, nhöng ngaøi raát thoâng minh saùng suoát, thoâng thoï tieáng ñòa phöông, laïi gioûi caùc taïp thuaät. Coù laàn ngaøi ngoài treân mieäng gieáng taém baèng caùi bình khoâng vì ñeä töû chöa ñeán neân khoâng ai laáy nöôùc leân. Ngaøi beøn caàm moät caønh lieãu ñaøo bôùi treân mieäng gieáng, thaàm ñoïc chuù môùi vaøi bieán thì nöôùc töø döôùi daâng leân ngang mieäng gieáng, ngaøi beøn laáy baùt muùc laáy maø duøng. Chö Taêng ñöùng beân thaáy theá ñeàu khen laø baäc Thaùnh nhaân. Ngaøi baûo: Ñaây laø phaùp thuaät ôû ngoaïi quoác thöôøng laøm. Ñaát nöôùc naøy chöa quen neân baûo laø Thaùnh. Sôï vieäc ñoù laøm meâ hoaëc loøng ngöôøi, neân caùc thuaät phaùp nhö theá ñeàu giaáu kín khoâng laøm nöõa.

* + Tyø-da-baø Vaán Kinh, hai quyeån.
  + Long Thoï Boà-taùt Hoøa Höông Phöông, moät quyeån (coù naêm möôi

phaùp)

* + Thaäp Ñòa Kinh Luaän, möôøi hai quyeån (Khi ngaøi môùi dòch luaän thì chöa gioûi tieáng nöôùc Nguïy (Haùn) neân goïi Khí Theá Gian laø Traûn Töû theá gian. Veâ sau nhaân ngaøy Ñieän thoï trai thì thaáy caùc baäc Toân Ñöùc ñeàu nhôø ñeä töû mang xaùch ñoà ñaïc khi vaø trao heát baùt vaø ñaûy baùt. Nhaân ñoù môùi bieát “Khí” laø tieáng chæ chung, beøn ñoåi laø Khí theá gian).
  + Baûo Tích Kinh Luaän, boán quyeån (Caû hai boä luaän treân ñeàu do ngaøi Boà-ñeà-löu-chi dòch. Vaû laïi hai vò toân ñöùc (töùc Löu-chi vaø Laëc-na) tranh danh neân khoâng cuøng hoûi han tham khaûo nhau, do ñoù coù nhöõng choã aån kín, thieáu soùt khoâng ñoàng nhau ñeán moãi khi söûa vaên coù nhieàu choã khaùc nhau. Ngöôøi ñôøi sau môùi hôïp laïi. Thaáy trong Baûo Xöôùng Luïc).
  + Cöùu Caùnh Nhaát Thöøa Baûo Taùnh Luaän, boán quyeån (Cuõng goïi laø Baûo Taùnh Phaân Bieät Thaát Thöøa Taêng Thöôïng Luaän, hoaëc ba quyeån. ÔÛ nhaø cuûa Trieäu Haân dòch ra. Thaáy trong Baûo Xöôùng Luïc).
  + Phaùp Hoa Kinh Luaän, moät quyeån (Thò Trung Thoâi Quang buùt

thoï).

Caû saùu boä goàm hai möôi boán quyeån treân ôû ñôøi Löông Voõ Ñeá, do

ngaøi Tam taïng Phaùp sö Laëc-na-ma-ñeà hoaëc goïi laø Baø-ñeà (Nguïy dòch laø Baûo YÙ) ngöôøi Trung Thieân Truùc. Ngaøy naêm Chaùnh Thuûy thöù naêm, ngaøi ñeán ôû trong cung ñieän taïi Laïc döông ñeå dòch thuaät. Luùc ñaàu ngaøi Boà-ñeà- löu-chi giuùp vieäc truyeàn dòch, veà sau vì caõi nhau neân moãi ngöôøi tuï dòch rieâng. Caùc ngaøi Sa-moân Taêng Laõng, Giaùc YÙ, Thò Trung Thoâi Quang buùt thoï).

* + Kim Cang Tam-muoäi Ñaø-la-ni Kinh, moät quyeån.
  + Nhö Lai Sö Töû Hoáng Kinh, moät quyeån (Hai kinh treân ñöôïc dòch naêm Chaùnh Quang thöù saùu).
  + Chuyeån Höõu Kinh, moät quyeån.
  + Thaäp Phaùp Kinh, moät quyeån.
  + Ngaân Saéc Nöõ Kinh, moät quyeån.
  + Chaùnh Phaùp Cung Kính Kinh, moät quyeån (Hoaëc khoâng coù chöõ “Phaùp”. Cuõng goïi laø Oai Ñöùc Ñaø-la-ni Trung Thuyeát Kinh).
  + Voâ UÙy Ñöùc Nöõ Kinh, moät quyeån (Cuøng boä A-thuaät-ñaït Boà-taùt Kinh thì ñoàng baûn maø khaùc ngöôøi dòch. Ñaøm Laâm buùt thoï).
  + Voâ Töï Baûo Khieáp Kinh, moät quyeån (Caû saùu boä kinh treân ñöôïc dòch naêm Ngöôn Töôïng thöù thöù hai).
  + A-nan-ña Muïc-khö-ni-ha-ly Ñaø-la-ni Kinh, moät quyeån (So vôùi caùc baûn dòch cuûa ngaøi Chi-khieâm nhö Voâ Löôïng Vi Baït Maät Baït Trì Ñaø-la-ni, Voâ Löôïng Moân Trì Coâng Ñöùc, Tröïc Voâ Löôïng Moân Phaù Ma

Ñaø-la-ni, Xaù-lôïi-phaát Ñaø-la-ni. Caû naêm kinh ñeàu ñoàng baûn chæ khaùc teân vaø ngöôøi dòch).

* + Nhieáp Ñaïi Thöøa Luaän, hai quyeån (dòch naêm Phoå Thaùi thöù nhaát). Caû möôøi boä goàm möôøi moät quyeån treân, ngaøy ñôøi Löông Voõ Ñeá,

do ngaøi Tam taïng Phaùp sö Phaät-ñaø-phieán-ña (Nguïy dòch laø Giaùc Ñònh) ngöôøi Baéc Thieân Truùc dòch töø. Töø naêm Chaùnh Quang thöù saùu ñeán naêm Ngöôn Töôïng thöù hai, ôû Baïch maõ taïi Laïc döông vaø taïi chuøa Kim hoa ôû Nghieäp Ñoâ

## *Veà Nguyeân Nguïy Nghieäp Ñoâ goàm coù:*

* + Chaùnh Phaùp Nieäm Xöù Kinh, baûy möôi quyeån (ngaøy naêm Höng Hoøa thöù nhaát, dòch taïi nhaø Ñaïi Thöøa Töôùng Cao Tröøng ôû nghieäp thaønh Caùc ngaøi Ñaøm Laâm, Taêng Phöôûng buùt thoï).
  + Thaùnh Thieän Truï YÙ Thieân Töû Sôû Vaán Kinh, ba quyeån (Chaâu chuøa Kim hoa taïi Nghieäp Thaønh dòch naêm Höng Hoøa thöù ba. Cuøng boä Nhö Huyeãn Tam-muoäi Kinh cuûa ngaøi Truùc Phaùp Hoä dòch thì baûn ñoàng maø khaùc teân vaø ngöôøi dòch, ngaøi Ñaøm Laâm buùt thoï).
  + Baùt Phaät Kinh, moät quyeån.
  + Kim Saéc Vöông Kinh, moät quyeån (Hai quyeån kinh treân ñeàu ôû Kim hoa dòch naêm Höng Hoøa thöù tö. Ñaøm Laâm buùt thoï).
  + Voâ Caáu Nöõ Kinh, moät quyeån (dòch naêm Höng Hoøa thöù ba).
  + Voâ Caáu Öu Baø Di Kinh, moät quyeån (dòch naêm Höng Hoøa thöù

tö).

* + Baûo YÙ Mieâu Nhi Kinh, moät quyeån (dòch ôû Kim hoa theo yeâu caàu

cuûa Cao Troïng Maät).

* + Boá Taùt Töù Phaùp Kinh, moät quyeån (dòch ôû Kim hoa, Ñaøm Laâm, Lyù Nghóa Hy… buùt thoï).
  + Giaûi Thoaùt Giôùi Baûn, moät quyeån (dòch vaøo naêm Höng Hoøa thöù hai. Ngaøi Taêng Phöôûng buùt thoï. Ruùt töø Ca-dieáp Tyø Luaät).
  + Ñoäc Töû Ñaïo Nhaân Vaán Luaän, moät quyeån (dòch ôû Kim hoa theo yeâu caàu cuûa Cao Troïng Maät, Lyù Nghóa Hy buùt thoï).
  + Hoài Tranh Luaän, moät quyeån (dòch vaøo naêm Ngöôn Töôïng thöù nhaát. Ngaøi Ñaøm Laâm buùt thoï).
  + Nghieäp Thaønh Töïu Luaän, moät quyeån (ôû Kim hoa dòch naêm Höng Hoøa thöù ba. Ngaøi Ñaøm Laâm buùt thoï).
  + Duy Thöùc Voâ Caûnh Giôùi Luaän, moät quyeån (Cuõng goïi laø Duy Thöùc Luaän).
  + Y-ca Thaâu-loâ-ca Luaän, moät quyeån (Caû hai luaän treân ñeàu chaâu chuøa Kim hoa dòch ra).

Caû möôøi boán boä goàm taùm möôi laêm quyeån treân, ngaøy ñôøi Löông Voõ Ñeá coù ngaøi Baø-la-moân Cuø-ñaøm Baùt-nhaõ-löu-chi (Nguïy dòch laø Trí Hy) ngöôøi ôû thaønh Baø-la-naïi nöôùc Nam Thieân Truùc. ñeán ôû Ñoâng Nguïy dòch töø ñaàu naêm Ngöôn Töôïng ñeán cuoái naêm Höng Hoøa, chaâu Nghieäp Ñoâ maø dòch. Luùc ñoù coù ngaøi Boà-ñeà-löu-chi, tuy ngöôøi tröôùc keû sau vaø ñoàng dòch kinh luaän. Nhöng trong caùc muïc luïc cuûa saùch truyeän sao cheùp laïi thì boû bôùt ñi chöõ Boà-ñeà vaø chöõ Baùt-nhaõ ôû treân chæ goïi laø “Ngaøi Löu- chi dòch”, khoâng roõ laø ngaøi Löu-chi naøo. Haàu heát caùc Luïc ñôøi nay ñeâu noái tieáp tham khaûo nhau, laïi xeáp dòch phaåm cuûa hai vò laãn loän raát khoù phaân bieät. Raát mong caùc baäc hieàn taøi hoïc roäng sau naøy neân ñònh roõ laïi.

* + Taêng-giaø-tra Kinh, boán quyeån (Ngaøy naêm Ngöôn Töôïng thöù nhaát, chaâu Ty Ñoà Coâng Toân Thaéng.
  + Ñaïi Ca-dieáp Kinh, ba quyeån.
  + Taàn-baø-ta-la Vöông Vaán Phaät Cuùng Döôøng Kinh, moät quyeån (Caû hai kinh treân ñeàu dòch ngaøy ngaøy naêm Höng Hoøa thöù ba).

Caû ba boä goàm taùm quyeån treân ngaøy ñôøi Löông Voõ Ñeá do Vöông Töû Nguyeät-baø-thuû-na (Nguïy dòch laø Cao Khoâng), ngöôøi nöôùc Öu-thieàn- ni ôû Trung Thieân Truùc, ñeán Ñoâng Nguïy chaâu Nghieäp Thaønh dòch ngaøi Taêng Phöôûng buùt thoï.

* + Laïc döông Ñòa Giaø-lam Kyù, naêm quyeån (hoaëc moät quyeån lôùn). Moät boä naêm quyeån treân, do Thaùi Thuù Döông huyeãn Quaän Kyø

Thaønh soaïn ra. Trong lôøi töïa quyeån aáy noùi raèng: Söï ghi cheùp cuûa ba saùch naêm ñieån, lôøi noùi cuûa chín hoïc phaùi traêm hoï thì lyù ñeàu ôû coõi ngöôøi maø nghóa cuõng khoâng ôû ngoaøi coõi Trôøi. Ñeán nhö nguoàn goác cuûa Nhaát Thöøa Nhò Ñeá hay yù chæ cuûa Luïc Thoâng Tam Ñaït (Tam Minh) thì coõi Taây Vöùc ñeàu ñaày ñuû maø ôû Ñoâng Ñoä thì chaúng ghi. Töø khi vua chæ moät ngaøy naèm mô maø aùnh saùng suoát thaùng vaãn coøn. AÁy laø aùnh saùng töø loâng giöõa chaën maøy cuûa Töôïng ñaët ôû Döông Moân hay aùnh xanh bieác töø toùc cuûa hình treân Daï Ñaøi. Töø ñaáy ñeán nay vieäc truyeàn tuïng nhieàu ngöôøi ñua nhau ghi cheùp. Ñeán nhö ôû nhaø Taán naêm Vónh Gia chæ coù boán möôi hai caûnh chuøa. Ñeán khi vua Nguïy nhaän ñöôïc aùnh saùng töø hình treân cao chieáu xuoáng thì doác loøng tin töôûng hôn nhieàu, giaùo phaùp caøng thaïnh. Caùc baäc Vöông Haàu quan lôùn boû voi ngöïa nhö quaêng deùp raùch, haøng só phu keû giaøu coù boû cuûa caûi xem nhö boû daáu chaân. Luùc ñoù chieâu ñeà (chuøa) daøy ñaëc, baûo thaùp chen nhau. Ñua nhau maø taû caùi veõ ñeïp cuûa trôøi cao hoaëc khaéc chaïm hình trong nuùi ñaù. Chuøa vaøng tranh cuøng ñaøi maây moïc leân cao vuùt, giaûng ñieän saùnh ñeïp cuøng phoøng lôùn nguy nga. Haù chaúng phaûi caây thaúng neân maùng aùo daøy, ñaát toát neân aùnh leân caû saéc ñoû tía maø

thoâi ö?

Kòp ñeán naêm Vónh Hi coù nhieàu loaïn laïc, vua phaûi dôøi ñoâ veà Nghieäp Quaän, chuøa chieàn Taêng Ni nhaân ñoù cuõng dôøi theo. Ñeán naêm Voõ Ñònh thöù nhaát, nhaân ñi laøm vieäc toâi cuõng ñaõ gheù thaêm laïi Laïc döông thì vaùch ñoå töôøng xieâu, daây leo gai goùc moïc thaønh röøng, daõ thuù ñaøo hang nôi theàm vaéng, chim röøng chen ñaäu caây saân chaàu. Boïn treû quaån quanh ñuøa giôõn khaép caùc neûo ñöôøng. Ñaùm noâng phu giaø laøm ngheà vaët ôû tröôùc cöûa Khuyeát. Theá môùi bieát caùi caûm cuûa luùa toát ñaâu phaûi chæ rieâng ôû goø nhaø AÂn, caùi ñau buoàn cuûa maát muøa truyeàn khaép nhaø Chu. ÔÛ noäi ngoaïi kinh thaønh coù hôn ngaøn ngoâi chuøa maø ngaøy nay troáng vaéng, tieáng chuoâng chuøa thöa thôùt ñìu hiu. Chæ sôï haäu theá khoâng ai keå laïi, cho neân soaïn ra quyeån kyù naøy. Song chuøa nhieàu chuùng ñoâng khoù coù theå keå heát. Nay chæ ghi cheùp caùc Ñaïi Giaø-lam, coøn caùc chuøa baäc Trung vaø nhoû xin giöõ laïi, neáu khi coù vieäc khaùc thöôøng ôû theá tuïc thì seõ neâu ra. Tröôùc heát laø baét ñaàu töø Thaønh noäi, keá ñeán ñeà caäp tôùi ngoaïi thaønh neâu roõ caùc caûnh coù danh tieáng ñeå ghi roõ gaàn xa. Goàm caû thaûy coù naêm thieân. Toâi khoâng coù taøi chuù thuaät neân coøn nhieàu sai soùt. Raát mong caùc vò hieåu roõ neân boå khuyeát theâm cho.”.

* + Chuùng Kinh Luïc Muïc, moät quyeån.

Moät luïc moät quyeån treân, ngaøy ñôøi Löông Voõ Ñeá, do Thanh Tín Só Lyù Khueách ôû Laïc döông naêm Vónh Bình vaâng chieáu vua Nguïy maø soaïn ra. Lyù Khueách thoâng caû noäi ngoaïi ñieån, chuù thuaät kinh luïc raát nhaát quaùn.

* + Ñaïi Theá Luaän Tam Thaäp Luaän, moät quyeån (thaáy ôû Ñöôøng Noäi Ñieån Luïc).
  + Boà-taùt Kieán Thaät Tam-muoäi Kinh, möôøi boán quyeån ( dòch ÔÛ Thieân bình naêm Thieân Thoáng thöù hai).
  + Nguyeät Taïng Kinh, möôøi hai quyeån (ôû Thieân bình, dòch naêm thieân thoáng thöù hai)
  + Nguyeät Ñaêng Tam-muoäi Kinh, möôøi moät quyeån ( dòch ÔÛ Thieân bình, dòch naêm Thieân Baûo thöù taùm).
  + Ñaïi Bi Kinh, naêm quyeån (dòch ÔÛ Thieân bình naêm Thieân Baûo thöù

chín).

* Tu-di Taïng Kinh, hai quyeån.
* Nhieân Ñaêng Kinh, moät quyeån (Cuõng goïi laø Thí Ñaêng Coâng Ñöùc

kinh. Caû hai kinh treân ñeàu dòch ôû Thieân bình naêm Thieân Baûo thöù chín).

* + Phaùp Thaéng A-tyø-ñaøm Luaän, baûy quyeån (ôû Thieân bình dòch naêm Haø Thanh thöù hai).

Caû baûy boä goàm naêm möôi hai quyeån treân, ôû ñôøi Chu Minh Ñeá Sa- moân Thoáng Tam taïng Phaùp sö Na-lieân-ñeà-da-xaù (Teà dòch laø Toân Xöng) ngöôøi nöôùc OÂ Tröôøng baéc thieân truùc thuoäc nhaø Cao Teà, dòch ôû Nghieäp Thaønh. Ngaøi Sa-moân Chieâu Huyeàn laø tröôûng töû cuûa ngaøi Cuø-ñaøm Baùt- nhaõ Löu-chi vaø Ngaøi Ñaït-ma-xaø-na (Teà dòch laø Phaùp Trí truyeàn ngöõ).

* + Toân Thaéng Boà-taùt Sôû Vaán Kinh, moät quyeån (moät teân laø Nhaäp Voâ Löôïng Moân Ñaø-la-ni Kinh).

Moät quyeån kinh treân, ngaøy ñôøi Chu Voõ Ñeá, Cö Só Vaïn Só YÙ thuoäc nhaø Cao Teà, ôû Nghieäp Thaønh dòch Só YÙ nguyeân laø doøng tieân ty hoï Vaïn Só. Thuôû nhoû xuaát gia thôø thaày Baø-la-moân, OÂng raát thoâng trieát, laïi thoâng thaïo tieáng vaø chöõ Phaïm, gioûi veà chuù thuaät, thuoác men... cho neân tham döï ngaøy vieäc dòch thuaät.

## \* *Veà nhaø Traàn Th goàm coù:*

* + Phaät A-tyø-ñaøm Kinh, chín quyeån.
  + Voâ Thöôïng Y Kinh, hai quyeån (dòch ôû Tònh ñoä, taïi Quaän Nam Khang naêm Vónh Ñònh thöù hai).
  + Giaûi Tieát Kinh, moät quyeån (Kinh naøy voán coù möôøi taùm phaåm. Nay moät quyeån kinh naøy chæ laø moät phaåm thöù tö. Ngaøi Chaân Ñeá chæ dòch toùm taét ñeå chöùng nghóa maø thoâi).
  + Kim Cang Baùt-nhaõ Ba-la-maät Kinh, moät quyeån (dòch laàn thöù ba. So vôùi caùc baûn dòch cuûa ngaøi La-thaäp ôû ñôøi Taàn vaø ngaøi Boà-ñeà-löu-chi ôû ñôøi Nguïy, thì baûn ñoàng nhöng vaên coù roäng heïp khaùc nhau).
  + Quảng Nghóa Phaùp Moân Kinh, moät quyeån.
  + Taêng-saùp-ña Luaät, moät quyeån (Traàn dòch laø Toång Nhieáp).
  + Tu Thieàn Ñònh Phaùp, moät quyeån.
  + Caâu-xaù Thích Luaän, hai möôi moát quyeån.
  + Caâu-xaù Luaän Baûn, möôøi saùu quyeån.
  + Laäp Theá A-tyø-ñaøm, möôøi quyeån (dòch naêm Vónh Ñònh thöù ba).
  + Nhieáp Ñaïi Thöøa Luaän, möôøi laêm quyeån (dòch ôû Cheá chæ taïi Quaûng chaâu dòch ngaøy ngaøy naêm Thieân Gia thöù tö, ngaøi hueä Khaûi buùt thoï, hoaëc möôøi hai quyeån).
  + Phaät Taùnh Luaän, boán quyeån.
  + Töù Ñeá Luaän, boán quyeån.
  + Taêng-giaø Luaän, ba quyeån.
  + Nhieáp Ñaïi Thöøa Luaän Baûn, ba quyeån (dòch laàn thöù hai. So vôùi baûn dòch cuûa ngaøi Phaät-ñaø-phieán-ña dòch ngaøy ñôøi Nguyeân Nguïy coù khaùc chuùt ít).
  + Ñaïi Thoáng Luaän, ba quyeån dòch Theâ aån taïi Döï Chöông Ñöôøng

Noäi Ñieån Luïc goïi laø Thaäp Baùt Khoâng).

* + Trung Bieân Phaân Bieät Luaän, ba quyeån (dòch quaän Laâm Xuyeân
  + Kim Thaát Thaäp Luaän, hai quyeån.
  + Caâu-xaù Luaän Keä, moät quyeån.
  + Kim Cang Baùt-nhaõ Luaän, moät quyeån.
  + Luaät Nhò Thaäp Nhò Minh Lieãu Luaän, moät quyeån (Cuõng goïi taét laø Minh Lieãu Luaän).
  + Ñaïi Baùt-nieát-baøn Kinh Luaän, moät quyeån.
  + Di Giaùo Luaän, moät quyeån.
  + Tam Voâ Taùnh Luaän, moät quyeån.
  + Phaûn Chaát Luaän, moät quyeån.
  + Ñaïo Phuï Luaän, moät quyeån.
  + Caàu Ma Ñeå Tuøy Töôùng Luaän, moät quyeån.
  + Thaät Haønh Vöông Chaùnh Luaän, moät quyeån.
  + Thaønh Töïu Tam Thöøa Luaän, moät quyeån.
  + Chaùnh Luaän Ñaïo Lyù Luaän, moät quyeån.
  + YÙ Nghieäp Luaän, moät quyeån.
  + Chaáp Boä Dò Luaän, moät quyeån.
  + Duy Thöùc Luaän Vaên Nghóa Hôïp Nhaát, moät quyeån (dòch laàn thöù hai. So vôùi baûn dòch cuûa ngaøi Baùt-nhaõ-löu-chi ñôøi Ngöôn Nguïy coù khaùc chuùt ít, dòch taïi quaän Laâm xuyeân).
  + Chaùnh Luaän Thích Nghóa, naêm quyeån (ôû Phaät löïc taïi Taán An
  + Phaät Taùnh Nghóa, ba quyeån.
  + Thieàn Ñònh Nghóa, moät quyeån.
  + Caâu-xaù Luaän Sôù, möôøi saùu quyeån.
  + Kim Cang Baùt-nhaõ Sôû Hôïp, möôøi moät quyeån.
  + Thaäp Baùt Boä Luaän Sôù, möôøi quyeån.
  + Giaûi Tieát Kinh Sôù, boán quyeån.
  + Voâ Thöôïng Y Kinh Sôù, boán quyeån.
  + Nhö Thaät Luaän Sôù, ba quyeån.
  + Töù Ñeá Luaän Sôù, ba quyeån.
  + Phaù Ngaõ Luaän Sôù moät quyeån.
  + Tuøy Töôùng Luaän Trung Thaäp Luïc Ñeá Sôù, moät quyeån (ÔÛ quaän Thuûy Höng dòch ra).
  + Baø Taåu Baøn Ñaäu Truyeän, moät quyeån.
  + Chuùng Kinh Thoâng Töï, hai quyeån.
  + Phieân Ngoaïi Quoác Ngöõ, baûy quyeån (moät teân laø Taïp Söï, moät teân laø Caâu-xaù Luaän Nhaân Duyeân Söï).

Caû boán möôi taùm boä goàm hai traêm ba möôi hai quyeån, treân ngaøy ñôøi Chu Voõ Ñeá do Tam taïng Phaùp sö Caâu-na-la-ñaø (Traàn dòch laø Thaân Y, laïi rieâng goïi laø Chaân Ñeá) ngöôøi nöôùc Öu-thieàn-ni thuoäc Taây Thieân Truùc dòch. Baét ñaàu töø naêm Bính Tyù töùc naêm ñaàu nieân hieäu Vónh Ñònh cuûa Traàn Thò, ñeán naêm Kyû Söûu laø naêm ñaàu nieân hieäu Thaùi Kieán, caû thaûy möôøi boán naêm ngaøi, ñaõ ñem giaùo phaùp du phöông tuøy nôi thuaän tieän maø dòch thuaät. Ñeàu thaáy ôû Taøo Tyø Tam taïng Lòch Truyeän noùi raèng: Ngaøi Xaø-leâ ngaøy giôø Ngoï ngaøy möôøi moät thaùng Gieâng naêm ñaàu Thaùi Kieán thoï ñöôïc baûy möôi moát tuoåi. Ngaøi ñeå thö phoù chuùc cho Thaàn Tuùc Ñeä Töû laø Sa-moân Trí Höu, coøn Sa-moân Phaùp Haûi thì laõnh thoï Tam taïng Töï, chöa taäp hoïp ñöôïc vaên baûn Xaø-leâ, thò tòch ñeå thaønh Boä Truïc. Kinh Luaän Xaø-leâ ngoaïi quoác ñeàu laø saùch baèng laù caây Ña-la (Laù Boái), goàm coù hai traêm boán möôi boù. Neáu döïa ngaøy soá giaáy möïc phieân dòch vieát ra cuûa nhaø Traàn thì phaûi hôn hai vaïn quyeån. Nay soá saùch cuûa laù ña-la ñaõ dòch chæ môùi hôn hai traêm quyeån. Neáu tính chung caû caùc dòch phaåm ñôøi Löông thì ít hôn ba traêm quyeån. Theá môùi bieát Bieån lôùn Phaät phaùp laø khoâng theå nghó baøn. Trong ñoù coù baûn Phaïm vaên nhö Hoa Nghieâm, Nieát-baøn, Kim Quang Minh seõ dòch ôû töông lai. Töø naêm Kieán Khang trôû ñi phaàn lôùn laø ôû hai chuøa Cheá chæ vaø Vöông Vieân taïi Lónh Nam vaø Quaûng Chaâu mong baäc Ñaïi só Hoaèng Phaùp khoâng theå nghó baøn, ôû töông lai seõ cuøng tìm dòch caùc kinh caøng nhieàu. Khieán cho Phaùp Ñaêng coøn truyeàn chieáu maõi aùnh saùng khoâng laøm maát nôi goùc bieån.

* + Thaéng Thieân Vöông Baùt-nhaõ Ba-la-maät Kinh, baûy quyeån.

Moät boä baûy quyeån treân, ngaøy ñôøi Chu Voõ Ñeá, do ngaøi Nguyeät-baø- thuû-na dòch, khi môùi sinh ra ngaøi moät ñaõ tuaán tuù saùng laùng. Töø Nguïy ñeán Teà, sang Löông, qua Traàn. Caû Theá hoïc vaø Phaät kinh thì nghóa lyù ngaøi ñeàu tinh chuyeân, thoâng suoát aâm vaän, raønh tieáng ñòa phöông. Ngaøi Thuû Na tröôùc heát chaâu Nghieäp Quaän thuoäc Teà, laïi hoïc Thieàn ôû Nguïy. Nhaân ñoù nhieàu phen laøm khaùch, maëc tình ñi ôû. Ngaøi Thuû-na xin pheùp veà queâ, treân ñöôøng ñi phaûi qua Giang Taû, do ñoù ngaøi ñöôïc vua Löông Voõ Ñeá caàm giuõ laïi, saéc leänh cho ngaøi thoáng laõnh giaùm saùt khaùch ngoaïi quoác. Ñeán naêm Thaùi Thanh thöù hai, boãng gaëp vò Taêng Baø-la-moân ôû nöôùc Vu Ñieàn laø Caàu-na-baït-ñaø (Traàn dòch laø Ñöùc Hieàn. Vò naøy coù baûn Phaïm vaên Thaéng Thieân Vöông Baùt-nhaõ. Ngaøi Thuû-na nhaân ñoù xin ñöôïc truyeàn baù roäng raõi. Ngaøi Caàu-na-baït-ñaø möøng vì cho raèng ngaøi laø ngöôøi thanh nhaõ neân heát loøng truyeàn daïy. Ngaøi Thuû-na hoïc ngaøy raát quyù troïng giöõ gìn cho laø ñieàu khoù gaëp. Khi coù loaïn Haàu Caûnh, daàu chöa ñöôïc raõnh ñeå phieân dòch neân phaûi mang theo beân mình ñoù ñaây ñeå ñoïc tuïng cuùng

SOÁ 2034 - LÒCH ÑAÏI TAM BAÛO KYÙ, Quyeån 9 353

döôøng. Khi ñeán nöôùc Traàn ngaøy naêm AÁt Daäu nieân hieäu Thieân Gia. Luùc ñaàu ôû giaø lam taïi Chaâu, Höng nghieäp môùi baét ñaàu dòch thuaät, ngaøi Sa- moân Trí Haân buùt thoï ra Traàn vaên. Trong saùu möôi ngaøy, quan Thöù söû giang chaâu laø Nghi Ñoàng Hoaøng Phaùp Cöï laø thí chuû. ngaøi Taêng Chaùnh Sa-moân Thích hueä Cung ôû vieät chaâu giaùm chöôûng tröôùc sau ba möôi vò Toân Ñöùc Taêng. Kinh coù ñuû lôøi töïa tröôùc sau khoâng caàn noùi nhieàu. Ngaøi Thuû-na chæ moät mình maø ñi khaép caùc nöôùc Nguïy, Teà, Löông, Traàn ñeán ñaâu cuõng tieáp noái tuyeân dòch.

- Ñaïi Thöøa Baûo Vaân Kinh, taùm quyeån (dòch laàn thöù hai. So vôùi Boä Baûo Vaân thì baûy quyeån cuûa ngaøi Maïn-ñaø-la ñaõ dòch ôû ñôøi Löông thì baûn ñoàng maø khaùc ngöôøi dòch).

Moät boä goàm taùm quyeån treân, ngaøy ñôøi Chu Voõ Ñeá do Sa-moân Tu Boà-ñeà (Traàn dòch laø Thieän Kieát) ngöôøi Phuø Nam ñeán ôû Chí kính trong noäi thaønh Döông Ñoâ, dòch theo yeâu caàu vua Traàn. Thaáy trong muïc luïc caùc kinh ôû Nhaát thöøa töï.